

Cours N° 6 :

Objectif : après avoir pris conscience de toutes les interférences qui peuvent surgir dans l'apprentissage d'une langue étrangère, dues à la langue maternelle des apprenants, l'étudiant aura à détecter à ce stade les erreurs commises par ces derniers en analysant leurs productions.

Contenu :

- Distinction entre faute et erreur
- Les types d'erreurs
- Le principe de l'analyse des erreurs

1. Définitions :

1.1. Erreur : L'erreur est commise lorsque le locuteur se trompe en appliquant le système linguistique de sa langue maternelle. Il obéit aux règles déjà acquises et les applique au cours de son apprentissage d'une langue étrangère qui n'est pas régie par ces mêmes règles. Il doit apprendre la langue et ces caractéristiques linguistiques.

1.2. Faute : la faute est commise lorsque le locuteur se trompe même en connaissant la règle. Il s'agit dans cette situation de non application de la règle acquise, ce qui n'est pas toléré pour l'apprentissage de la langue.

2. Les types d'erreur : Il existe deux types d'erreurs

2.1. Erreur interlinguale : l'apprenant peut commettre une erreur dans son apprentissage d'une langue étrangère, qui est due au système linguistique de sa langue maternelle. Il s'agit dans ce cas

d'interférence entre deux systèmes linguistiques ; L1 qui interfère avec L2.

2.2. Erreur intralinguale : l'apprenant d'une langue étrangère peut parfois commettre des erreurs au cours de son apprentissage, qui sont dues cette fois-ci au système lui-même. Des situations d'analogie amène l'apprenant à se tromper dans l'application de certaines règles de L2. Il ne s'agit plus d'interférences, puisqu'il s'agit d'un seul système linguistique.

3. L'analyse des erreurs :

Elle fait partie de la linguistique contrastive et consiste à :

- Décrire, comme un médecin, la maladie (son origine) et donner un remède ;
- Inventorier les erreurs et les corriger ;
- Expliquer pourquoi le locuteur a commis ses erreurs à tel niveau et dans telle situation ;
- Commenter ces erreurs et proposer des solutions.

4. Quelques types d'erreurs interlinguales (entre l'arabe et le français) :

4.1. Le système phonologique :

- Un arabophone ne perçoit pas la différence entre les voyelles orales ([y], [u] ou [i]/ [Ø] ou [o]). Pour un élève, les deux phrases suivantes sont équivalentes : Un petit peu d'eau/ un petit pot d'eau.
- L'élève peut confondre également avec les voyelles nasales. Il distingue en arabe que [u], [i] et [a] qui sont des voyelles longues. Il confondra donc entre beau/ bon/ bonne. D'autres exemples peuvent renvoyer à ce type de confusion, tels que on/ en ; dont/ dans ; son/ sans ; marchons/ marchand (t).

1.1. Le système orthographique :

L'élève peut commettre des erreurs de graphie, dues au système phonologique de sa langue maternelle. Il produira alors :

Vésiter = visiter/ défilé = défiler/ mesique = musique/ apri = après/ enton = entend/ blanc = blond/ compagne = campagne.

2. Exercices de l'analyse des erreurs :

Faites l'analyse des erreurs contenues dans ces énoncés, commises par un apprenant arabophone inscrit en 1^{ère} année moyen.

- La robe de mon avocat à la couleur noire.
- Il m'inquiète sur sa santé.
- J'ai emprunté de lui beaucoup de livre.
- Il a même des livres qui parlent sur les petites insectes.
- Ces livres, il les a achetés avec un prix élevé.
- Mon avocat a une jolie montre qui ne travaille pas.
- Le petit chat est sorti de cette porte.
- Je suis toujours déçu quand je fais confiance à personne.
- Elle est même pas assistée à la fête.
- Ce week-end, je prendrai mes frères à la piscine.
- Je ne peux pas resté tout seul à la maison car je suis petit.